

ОТВЪД ХРЕБЕТА



Какво е животът?
Той е блясъкът на светулка в нощта.
Той е дъхът на бизон през зимата.
Той е малката сянка, която пробягва по тревата
и се изгубва в залеза.

Човешкият живот е кратък
и това прави страха от смъртта излишен –
тя рано или късно идва при всеки.
Човекът и другите живи същества се раждат,
изминават своя път и си отиват,
докато планините и реките
си остават все същите –
само те от видимия свят не се променят.



Смъртта
никога не идва навреме,
а по волята на Великия дух,
комуто всички хора и народи се подчиняват.

ОТВЪД ХРЕБЕТА

История, разказана и илюстрирана от

Пол Гобъл

Превод от английски
Любомир Кюмюрджиев



Посвещаваме усилията, положени, за да излезе тази книга на български език, на Пол Гобъл – великолепен художник и разказвач, мъдър наставник и прекрасен приятел, който замина отвъд хребета в началото на 2017 г., но остана завинаги в сърцата ни.

Любомир и Елица Кюмюрджиеви

На Ричард

Преводът е направен по изданието:

PAUL GOBLE

BEYOND THE RIDGE

Copyright 1989 by Paul Goble

© Любомир Кюмюрджиев, превод, 2018

© Издателство „Изток-Запад“, 2018

ISBN 978-619-01-0249-2

Пол Гобъл

ОТВЪД ХРЕБЕТА

американска, първо издание

Превод Любомир Кюмюрджиев

Редактор Елица Кюмюрджиева

Коректор Любомир Кюмюрджиев

Компютърна обработка Румен Хараламбиев

Оформление на корицата Румен Хараламбиев

Формат 16/70/100

Обем 11 п.к.

ИЗТОЧНИЦИ: Абзаците в курсив са цитати на изказвания на различни индианци, взети от следните книги:

„Какво е животът?“ – от *Canadian Portraits*, Ethel Brant Monture, Irwin and Company Ltd., Toronto, 1960.

„Човешкият живот е кратък“ – от *The Omaha Tribe*, Alice Fletcher and Francis LaFlesche, 27th Annual Report of the Bureau of American Ethnology, Washington, D.C., 1911.

„Смъртта никога не идва навреме“ – от *Four Corners of the Sky*, Theodore Clymer, Little, Brown and Company, Boston, 1975.

„Красива е тази земя“ – от *Songs of the Teton Sioux*, Harry W. Paige, Westernlore Press, Los Angeles, 1970.

„Всичко, което се ражда, неизменно умира“ и „Никой човек не знае къде се намира Светът на духовете“ – от *Lakota Belief and Ritual*, James R. Walker, ed. by Raymond J. DeMallie and Elaine A. Jahner, University of Nebraska Press, Lincoln 1980 (ed. by Paul Goble).

„Смърт?“ – от *Touch the Earth*, T. C. McLuhan, Abacus, London, 1973.

„Уакан Танка, Велик дух, ние те призоваваме“ – от *Teton Sioux Music*, Frances Densmore, Bureau of American Ethnology, Washington, D.C., 1918.

ПРЕПРАТКИ: Grinnell, George B., *The Cheyenne Indians*, Yale University Press, New Haven, 1923.

Hassrick, Royal B., *The Sioux*, University of Oklahoma Press, Norman, 1964.

Marriot, Alice and Carol K. Rachlin, *American Indian Mythology*, Thomas Y. Crowell Company, New York, 1968.

